

luglio-agosto/july-august  
2017

euro **10.00** Italy only  
periodico mensile  
d. usc. 03/07/17

A € 25,00 / B € 21,00 / CH CHF 20,00  
CH Canton Ticino CHF 20,00 / D € 26,00  
E € 19,95 / F € 16,00 / I € 10,00 / J ¥ 3,100  
NL € 16,50 / P € 19,00 / UK £ 18,20 / USA \$ 33,95

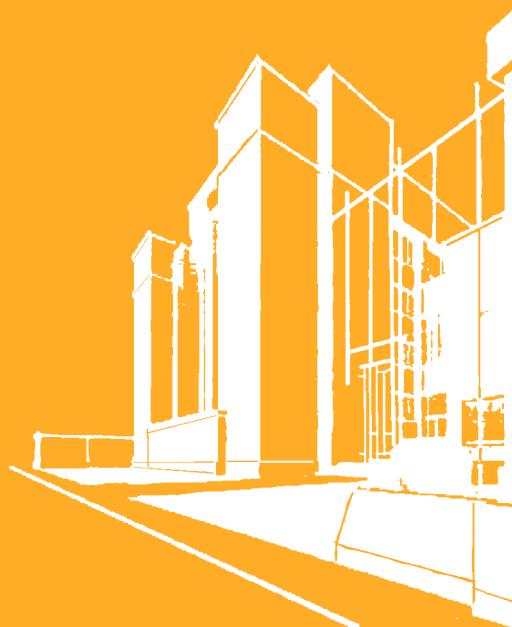
Poste Italiane S.p.A.  
Spedizione in Abbonamento Postale D.L. 353/2003  
(conv. in Legge 27/02/2004 n. 46), Articolo 1,  
Comma 1, DCB—Milano



# domus

1015

LA CITTÀ DELL' UOMO



**Collaboratori /****Consultants**

Cristina Moro  
Guido Musante

**Traduttori /****Translators**

Paolo Cecchetto  
Daniel Clarke  
Barbara Fisher  
Annabel Little  
Miranda MacPhail  
Dario Moretti  
Richard Sadleir  
Eleanor Staniforth  
Edward Street  
Rodney Stringer  
Wendy Wheatley

**Fotografi /****Photographers**

Francis Apesteguy  
Giusepppepe Barbatò  
Gabriele Basilico  
Justin Coetzee  
Arrigo Coppitz  
Danilo Donzelli  
Omar Golli  
Giuseppe Gradella  
Jack Hobhouse  
Hufton+Crow  
Marco Introini  
Mimmo Jodice  
Aleksandar Kujucev  
Walter Mair  
Irene Meneghelli  
Myr Muratet  
Jonathan Muzikar  
Carlo Pedrolì  
Dewald van Helsing

**Si ringraziano /****With thanks to**

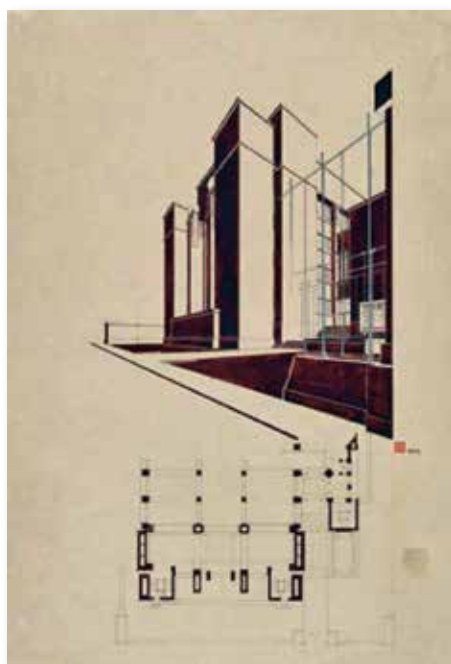
Edith Ballabio  
Alessandro Cucchi  
Andrea Faraguna

Autore / Author	Progettista / Designer	Titolo	Title
Nicola Di Battista		<b>X</b> Editoriale In forma di conclusione	Editorial By way of conclusion
<b>Coriandoli</b>			
Nicoletta Ossanna Cavadini	Enzo Cucchi	<b>1</b> Letture di grafica d'artista	Reading the artist's graphics
	Manolo De Giorgi	<b>6</b> Insegnare la cultura dell'abitare	Teaching habitation culture
Amina Sellali		<b>10</b> École d'architecture de la ville & des territoires à Marne-la-Vallée	École d'architecture de la ville & des territoires à Marne-la-Vallée
Alba Cappellieri		<b>16</b> Salvatore Ferragamo: 1927 il ritorno in Italia	Salvatore Ferragamo: 1927 the return to Italy
Silvia Bodei		<b>20</b> Gino Valle e Fantoni: per un'idea di fabbrica tra architettura, design e industria	Gino Valle and Fantoni: a factory made up of architecture, design and industry
Ilaria Valente, Federico Bucci		<b>26</b> Mantovarchitettura: un laboratorio per progettare nella storia	Mantovarchitettura: a laboratory for designing amid history
Kenneth Frampton		<b>30</b> Frank Lloyd Wright: dentro l'archivio	Frank Lloyd Wright: Unpacking the Archive
Francesco Venezia		<b>35</b> Divertimento	Divertimento
	Niall McLaughlin Architects	<b>40</b> Ampliamento della Scotland Wing e welcome building, Auckland Castle	Scotland Wing Extension and welcome building, Auckland Castle
Carlo Masiero		<b>44</b> Per una buona politica	For a good politics
<b>Progetti</b>			
	Stanton Williams	<b>47</b> Ristrutturazione e ampliamento del Musée d'arts de Nantes, Francia	Renovation and extension of the Musée d'arts de Nantes, France
	jessenvollenweider	<b>62</b> Manifattura orologiera, Glashütte, Germania	Watch factory, Glashütte, Germany
Andrea Zamboni	Marco Zanuso	<b>74</b> Casa Press, Lydenburg, Sudafrica	Press House, Lydenburg, South Africa
Massimo Curzi	Manthey Kula	<b>84</b> Terminal dei traghetti, Forvik, Norvegia	Forvik ferry port, Norway
Emanuela Nobile Mino	Konstantin Grcic	<b>90</b> Magliana Project	Magliana Project
	Lia Rumma	<b>96</b> Un destino: Napoli-Milano, Milano-Napoli, Napoli e Milano	Destiny: Naples-Milan, Milan-Naples, Naples and Milan
<b>Feedback</b>			
Zoran Đukanović		<b>104</b> La Belgrado di Zoran Đukanović	Zoran Đukanović's Belgrade
<b>Elzeviro</b>			
Michele dall'Ongaro		<b>111</b> Abitare la musica	Inhabiting music
<b>Rassegna</b>			
Centro Studi Domus		<b>114</b> Involucri	Envelopes
<b>128 Autori</b>			
			Contributors

In copertina: elaborazione grafica di un disegno (a destra) di Frank Lloyd Wright per il Larkin Building di Buffalo, New York, 1902-1906. Prospettiva e dettaglio della pianta, 1930 circa.

■ Cover: graphic interpretation of the drawing (right) by Frank Lloyd Wright for the Larkin Building in Buffalo, New York, 1902-1906. Perspective and detail of the plan, 1930 ca.

© Frank Lloyd Wright Foundation, by SIAE 2017



La dimora storica del principe vescovo di Durham, Auckland Castle, nel nord-est dell'Inghilterra, è uno dei palazzi vescovili più importanti e meglio conservati di tutta Europa. Nel 2012 è stato rilevato da un'associazione benefica locale, la Auckland Castle Trust, con l'obiettivo di trasformarlo in una meta religiosa e storico-artistica d'importanza internazionale. Oltre al restauro di Auckland Castle, un edificio con nove secoli di vita, e alla creazione di un adiacente Museo della Fede, intervento sostenuto dalla vendita dei biglietti della lotteria nazionale attraverso l'Heritage Lottery Fund (HLF), il Trust finanzia la riprogettazione di un *hortus conclusus* seicentesco, nonché la costruzione della Mining Art Gallery, della Spanish Gallery e dell'adiacente welcome building. A Níall McLaughlin Architects è stata affidata la progettazione di due parti dell'intervento: il welcome building – un nuovo centro informazioni e biglietteria con

annessa torre di osservazione – e, in collaborazione con la Purcell, l'ampliamento della Scotland Wing, attualmente parte del complesso del castello, registrato con il "Grade I" nell'elenco del patrimonio storico-artistico. L'ampliamento della Scotland Wing, anch'esso finanziato tramite l'Heritage Lottery Fund (HLF), ospiterà un museo permanente dedicato alla storia della fede nelle isole britanniche dalla preistoria ai giorni nostri, nonché un magazzino per le opere del museo stesso. L'estensione è adiacente al sito storico della vecchia fattoria del castello. Riferendoci alla storia del sito, abbiamo preso in esame la tipologia del granaio medievale. Nonostante la tipologia della costruzione sia secolare, era nostra intenzione far sì che essa esprimesse un più elevato senso del sacro per riflettere i contenuti del museo. Con riferimento alla basilica romana, alle cappelle in pietra irlandesi e ai santuari di Ise

in Giappone, sono stati sviluppati dettagli-chiave per arricchire questa semplice forma rurale di modo che possa rappresentare la sua funzione sacra. L'Auckland Castle è raggiungibile passando per il Bishop Auckland Market Place. Il sito del welcome building offre un collegamento spaziale tra la carreggiata del complesso del castello e la stessa Market Place. Il welcome building è costituito da un unico lungo ambiente, che ricorda la tipologia della sala del mercato, e da una torre dalla quale si gode una vista complessiva sul castello, sulla città e sul parco adiacente. L'edificio è decorato con scuri ornati, dipinti a soffitto e incisioni a parete. La base reca un testo che descrive la storia del sito; gli scuri del primo piano si aprono a mostrare dei pannelli araldici che illustrano lo sviluppo del paesaggio nel tempo, mentre i soffitti della sala sono ornati con motivi stampati. La costruzione di entrambi gli edifici è in corso. @

## AMPLIAMENTO DELLA SCOTLAND WING E WELCOME BUILDING, AUCKLAND CASTLE

L'intervento su una dimora storica nel nord-est dell'Inghilterra mostra l'approccio meticoloso e attento al passato dello studio Níall McLaughlin, che s'interessa al modo in cui gli edifici narrano parabole: a come sono costruiti, a cosa servono e ai sogni di chi li ha realizzati

The designs contributed by Níall McLaughlin Architects to an ancient castle in Northwest England show a meticulous, attentive approach to the parables narrated by buildings: how they were constructed, what they are for and the dreams of the people who built them

Níall McLaughlin Architects



© Paul Caponigro, 1989

Sopra, da sinistra: la chiesa in pietra sull'Isola di St Macdara (Contea di Galway, Irlanda) risale al X secolo e ricalca la preesistente in legno del VI secolo; il grande santuario di Ise, Giappone. Gli edifici del complesso vengono smantellati e ricostruiti identici



ogni 20 anni, gli edifici attuali risalgono al 2013 e sono la sessantaduesima ricostruzione. Sotto, da sinistra: un disegno storico della torre e del muro perimetrale della Scotland Wing, 1660 circa; vista di Auckland Castle del tardo XVII secolo

## SCOTLAND WING EXTENSION AND WELCOME BUILDING, AUCKLAND CASTLE

Auckland Castle, the historic home of the prince-bishops of Durham, lies in Northeastern England. It is one of the most important and best-preserved bishops' palaces in all Europe. In 2012, it was taken over by the Auckland Castle Trust, a regional charity, and is now being transformed into a destination of international significance for faith, art and heritage. In addition to the restoration of the 900-year-old Auckland Castle and the creation of an adjoining Faith Museum supported by National Lottery players through the Heritage Lottery Fund (HLF), the Trust is also developing a reimagined 17<sup>th</sup>-century walled garden, the Mining Art Gallery, the Spanish Gallery and a welcome building nearby. Níall McLaughlin Architects were

commissioned to design two parts of the scheme: the welcome building (a new ticketing and information centre with a viewing tower) and in collaboration with the firm Purcell UK, a new extension to the existing Scotland Wing of the Grade I listed castle, containing the Faith Museum. The extension of the Scotland Wing, also supported by the HLF, will house a permanent museum of faith in the British Isles from prehistory to the modern day, as well as an art storage space. The extension is located adjacent to the historic site of the castle's old grange. Referencing the site's history, we looked toward the mediaeval tithe barn as a building type to create the character of the new building. The building type is secular, but we wanted to communicate a heightened sense of the sacred to reflect the museum's contents. With reference to Roman basilica, stone chapels in Ireland and Ise shrines in Japan, key details were

developed to enhance the form of this simple barn to represent its sacred function. Auckland Castle is approached from Bishop Auckland Market Place. The site for the welcome building provides a spatial connection between the carriageway of the castle complex and the Market Place itself. The building consists of a long hall reminiscent of a market hall, and a tower offering views out over the castle, the town, and the parkland that flanks it. The welcome building is decorated with ornate shutters, ceiling paintings and wall engravings. The base will bear text describing the history of the site. The shutters on the first floor open to display heraldic panels illustrating the development of the landscape over time. The ceilings of the hall are adorned with stencilled representations. Construction on both buildings is now underway. @

**Ampliamento della Scotland Wing e Welcome building/Scotland Wing extension and Welcome building, Auckland Castle Durham, Gran Bretagna/Great Britain**

Committente/Cliant  
**Auckland Castle Trust**

Progetto/Architect  
**Níall McLaughlin Architects**

Struttura/Structural engineer  
**The Morton Partnership**

Ingegneria elettrica e meccanica/Electrical and mechanical engineer  
**TGA Consulting Engineers**

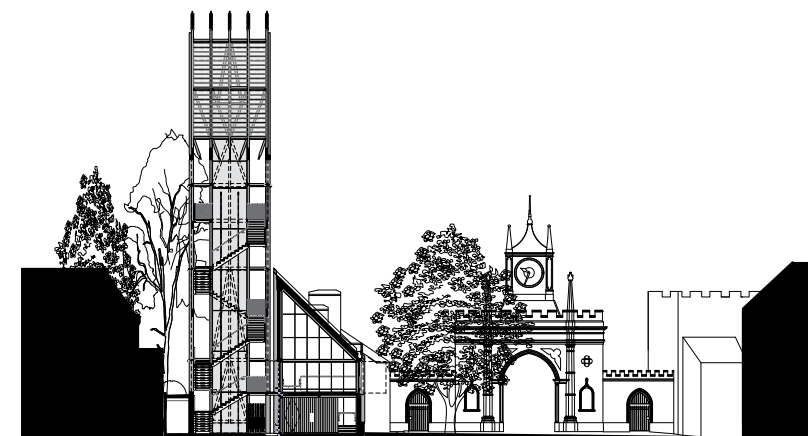
Illuminazione esterna/External lighting  
**Sutton Vane Associates**

Superficie del sito/Site area  
**445 m<sup>2</sup>** (Welcome building);  
**1,070 m<sup>2</sup>** (Scotland Wing)

Superficie costruita totale/Total floor area  
**460 m<sup>2</sup>** (Welcome building);  
**1,030 m<sup>2</sup>** (Scotland Wing)

Fase di progetto/Design phase  
**11.2013–7.2016** (Welcome building);  
**11.2013–1.2017** (Scotland Wing)

Fase di costruzione/Construction phase  
**1.2017–1.2018** (Welcome building);  
**6.2017–11.2018** (Scotland Wing)

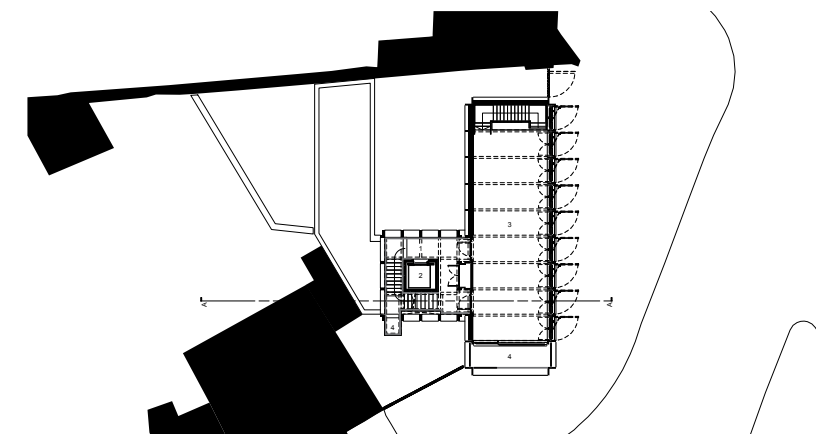


WELCOME BUILDING SEZIONE/SECTION

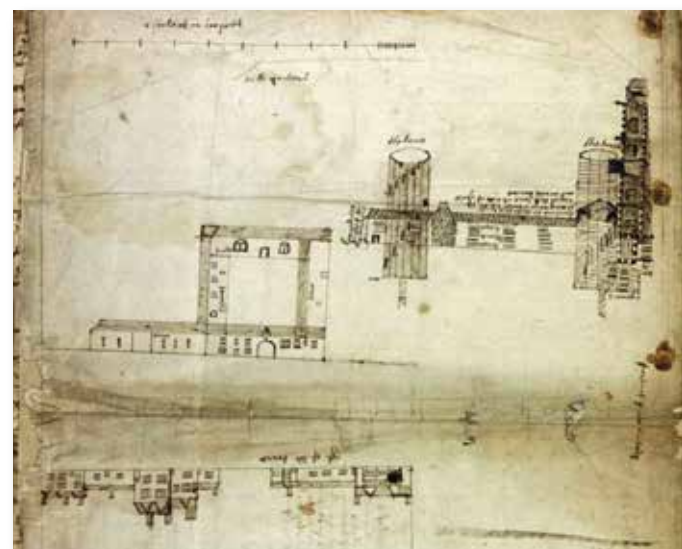


■ Opposite page. Centre from left: the 10<sup>th</sup>-century stone church on St Macdara's Island (County Galway, Ireland) is modelled on its 6<sup>th</sup>-century wooden predecessor; the Ise Grand Shrine in Japan is dismantled and rebuilt every 20 years. The current

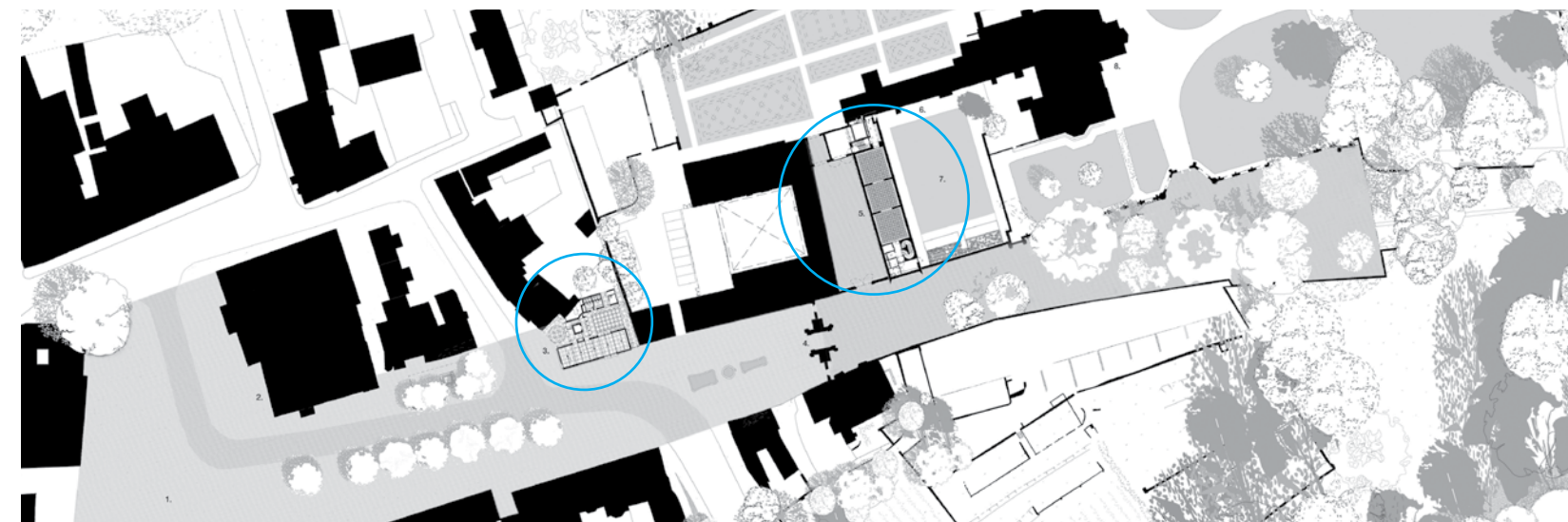
version (from 2013) is the complex's 62<sup>nd</sup> reiteration. Bottom, from left: historical drawing of the tower and perimeter wall of Scotland Wing at Auckland Castle, circa 1660; landscape of Auckland Castle, late 17<sup>th</sup> century



WELCOME BUILDING PIANTE PRIMO PIANO/FIRST-FLOOR PLAN



Courtesy of Auckland Castle/Auckland Castle Trust



**PROGETTARE INGLOBANDO LA STORIA/DESIGNING TO INCORPORATE HISTORY**

L'architettura racchiude sempre delle fantasie, su passato e futuro, e gli edifici contengono rimandi ad altre epoche che ci aiutano a stabilire la nostra posizione nel tempo. Gli *skeuomorfismi* sono rappresentazioni di forme del passato che ci aiutano a dare senso al nuovo. L'architettura sacra, in special modo, dipende dal mantenimento dell'utilizzo di vecchi elementi costruttivi che, inseriti in nuove soluzioni costruttive, hanno acquisito un'importanza simbolica. Il nostro studio s'interessa al modo in cui gli edifici narrano parabole: come sono costruiti, a cosa servono ai sogni di chi li ha realizzati. Gli edifici che abbiamo progettato a Auckland Castle prenderanno posto tra le rovine e le assenze generate da un millennio di costruire e abbattere. Nella fase preliminare, abbiamo studiato un'enorme gamma di dipinti, disegni e testi per poter comprendere i molti livelli di narrazione impiegati nei secoli per

rappresentare i mutevoli significati del sito stesso. I nuovi edifici del complesso esprimono le loro implicite necessità, ma inglobano anche rappresentazioni della storia: da antico forte romano a moderna attrazione turistica. Questi edifici fanno parte di un museo che narra la storia della fede religiosa e prendono a prestito motivi e dettagli dell'architettura sacra. Per esempio, l'ampliamento in pietra del castello ha pareti sporgenti in riferimento alle antiche chiese cristiane, nelle quali un pronao veniva aggiunto alla basilica. Gli elementi decorativi aggettanti sopra il timpano sono *skeuomorfismi* di travi a timpano in legno usate nei secoli, dal Giappone all'Irlanda, per suggerire la presenza della divinità. Esplorando ed estendendo questa tradizione speriamo di riuscire a esprimere come gli edifici sono insieme reali e immaginari, e rappresentano nel tempo sia loro stessi sia noi. @

• Architecture contains fantasies about the past and the future; fictions and semblances of other times. Skeuomorphs are representations of older forms that are retained to allow us to make sense of the new. Sacred architecture often carries forward older construction elements that have acquired symbolic significance over time. It uses them in new arrangements and materials. We are interested in buildings that tell parables about what they are for. The buildings we have designed at Auckland Castle will take their place among the remnants, ruins and absences created by 1,000 years of continuous building and destruction. At the outset of the project, we studied paintings, drawings and texts about the site to understand the many layers of fictions employed over time to embody the changing meaning of the site. The new buildings

for the castle speak about their own inner necessities, but also contain representations of the site's history, from the ancient Roman fort to the modern tourist attraction. The buildings are part of a museum that tells the story of religious faith from early times to the present day, and they borrow motifs and details associated with sacred architecture. For example, the stone extension to the castle has projecting side walls like the earliest Christian churches, to which a pronao was added to connote religious significance. The stone finials above the gable are skeuomorphs of tied timber rafters that have been used from Japan to Ireland to indicate the presence of a deity. By extending this tradition, we hope to address the way buildings are at once actual and fictional, and represent both themselves and ourselves in time. @



Sopra, da sinistra: Auckland Castle immagine digitale del sito; l'interno della Scotland Wing. Sotto, da sinistra: un modello di studio mostra diverse viste del welcome building. Le prime due immagini evidenziano il fronte sud con gli scuri e la porta aperti (a sinistra) e chiusi; la terza il fronte est; l'ultima foto offre una vista complessiva. Pagina a fronte: immagine digitale della torre del welcome building

■ Above, from left: digital rendering of the Auckland Castle site; interior of the Scotland Wing. Below, from left: study model of the welcome building, showing different views. The first two pictures show the south front with windows and door open (left) and shut; the third is the east elevation; the fourth is a general view. Opposite page: digital rendering of the welcome building's tower

Per tutti i materiali di progetto/  
All project materials  
© Niall McLaughlin Architects

